

Liite 1 : sanat

| Alkuperäinen | suomi |
|----------------------------|------------------------|
| 2. röker | kaksi savua |
| aff hunger döde | kuolleet nälkään |
| afreest, -e | lähtenyt pois |
| andra | toinen |
| anno | vuosi |
| b, bonde | isäntä |
| b:te. bemälte | mainittu |
| barnlärare | lasten opettaja |
| begge | molemmat |
| begifwit sigh | lähtenyt |
| begrafwen | haudattu |
| begädt H hel nattwård | käydä ehtoollisella |
| bemälte | mainittu |
| beswärat aff fallande soot | kaatumataudin vaivaama |
| bevis | todistus |
| bh bonde hustru | emäntä |
| bi = bo inhyses | asua itsellisenä |
| blanco rivi | tuhjä rivi |
| blind | sokea |
| boor | asua |
| bortreest, -e | lähtenyt pois |
| broder | veli |
| båtzman | laivamies |
| capell försam... | kappeli seurakunta |
| d, dr, dotter | tytär |
| detta blad | tämä lehti |
| dijth | sinne |
| dito | sama |
| dragohn | rakuuna |
| dreng | renki |
| drengpoike | renkipoika |
| drunknad | hukkunut |
| dräng | renki |
| därifrå, -n | sieltä |

Alkuperäinen**suomi**

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| dödh, döde | kuollut, kuolleet |
| flyttiat | muuttanut |
| fänigh | hullu |
| färdades omkring | kuljeskeli ympäriinsä |
| fäaheerderska | karjapaimen |
| födder | syntyisin |
| gambel | vanha |
| gambel mannen | vanha mies |
| gift | naitu |
| gård | talo (täkäläisittäin) |
| gör dödh | tekee kuolemaa |
| h. hu hustru -, han sief | vaimo hän itse |
| hans hust | hänen vaimonsa |
| hastigt | äkkiä |
| hemman, -et | talo |
| hennes | hänen |
| hoos | luona |
| huusquina, huusman | itsellinen |
| i sin barndoom | lapsuudessaan |
| i skogen | metsässä |
| i staden | kaupungissa (Pietarsaari) |
| i stället | tilalle |
| ifrå samma ortt | samalta paikalta |
| igenkommen | palannut |
| igenkommer | palaa takaisin |
| igenreeste | uudelleen matkustaneet |
| inhuses | itsellinen, ym |
| item | sama |
| klockare | lukkari |
| kommen ifrå | tullut jostakin |
| kommen igen | tullut takaisin |
| kommer igen | palaa takaisin |
| krympling | raajarikko |
| kåna | vaimo |
| medh soldater | sotilaitten kanssa |
| moder -n | äiti |

Alkuperäinen**suomi**

| | |
|---------------------------|------------------------|
| mågen | vävy |
| nu boende ähr | nyt asuvat |
| nu i | nyt (jossakin) |
| nyybyggare | uudisasukas |
| ochså | myös |
| omsijder | vihdoin |
| p, pijga -n | piika |
| på andra bladet | toisella sivulla |
| på wägen | tien päällä |
| reest omkring efter födan | kulkee kerjäten |
| sidst | viimeksi |
| skomakarn | suutari |
| smedh | seppä |
| sochn | kunta |
| soldat | sotilas |
| son | poika |
| stadder, staddar | oleskella |
| staden | kaupunki (Pietarsaari) |
| stedz | paikoin |
| swåger | lanko |
| tienar, tient | palveluksessa |
| tienstepijga | palvelustyttö |
| tienstepijga, -drengh | piika, renki |
| timberman | kirvesmies |
| trögh | hidas |
| utlefwat | vanha |
| warit | ollut |
| vid | luona |
| vide, vid | katso |
| wistas | oleskeölla |
| åfwan | yllä |
| åldring | vanhus |
| åtskilliga | monin |
| än son | lesken poika |
| änckia | leski |
| ödeshemmanet | autiotalo |

Liite 2 : paikat

alkuperäinen

Aljerfwi
Aljerfääbyyn
Carlscrona
Cauhajärvi
Cauhava
Cortjerf
Cronoby
Cuortane
Edzeri
Efjerfääbyyn
Enapära
Essewe
G.Carleby
Haapajerfwi
Hangå, Hango
Hochisko
Ijrustråsk
Ilmåla
Kalfholmen
Kelwiå
Kertto
Keuru
Kiwijärfwi
Kyrå
Lappforsen
Lappå, Lapå
Larsmå
Lechtimåki
Limingå
Lochta
Löföo
Mengjerf, -i
Niecarlebyy sochn
Nyland
Nåkvån puro
Pedersöre
Purmojerfwi

selitys

Alajärvi
Alajärven Kuninkaanjoki
Kaupunki Ruotsissa
Nyk. Lapuan Kauhajärvenkylä
Kauhava
Teerijärven kylä
Kruununpyy
Kuortane
Ähtari
Evijärven Jokikylä
Evijärven Inankylä
Ähtävä
Kokkola
Evijärven kylä
Ruoveden kappeli, Ähtäriin vanha nimi
Hoisko: Alajärven kylä
Iirunjärvi Alajärvellä
Ilmajoki

Kälviä
Evijärven Kerttuankylä
Keuruu
Evijärven kylä tai kunta Keski-Suomessa
Kyrö
Ähtävän kylä
Lapua
Larsmo
Lehtimäki
Liminka
Lohtaja

Alajärven kylä
Uusi Kaarlepyy
Uusimaa, maakunta
Pohjoisesta Kauhajärveen laskeva puro
Pietarsaaren maaseurakunta
Kortesjärven kylä

alkuperäinen**selitys**

Pårasjerf

Vimpelin ja Prehon rajoilla

Saarjerf

Saarijärvi: Korttesjärven kylä tai kunta Keski

Sawåbyy

Lappajärven kylä

Sawåland

Savo, maakunta

Särkijerfwi

Evijärven kylä

Sääxjerfwi

Vimpelin kylä

Terfwajerf

Teerijärvi

Waasa

Vaasa

Wetil, Wetel

Veteli

Wijborgh Wyborg

Viipuri

Wijtasaari

Kunta Keski-Suomessa

Windala

Vimpeli

Wuoskoski

Alahärmän kylä

öfwermarcken

Lappajärven Övemarkki